

Ст. преподаватель Е. М. Чалая, ст. преподаватель Е. М. Якименко

Национальный университет пищевых технологий, Украина

Проблема межкультурной коммуникации в изучении иностранных языков.

Социально-политические реалии определяют функционирование иностранных языков в коммуникативном пространстве: иностранные языки могут быть использованы как средство получения информации; восприятия, осознания и изучения культурного многообразия; как средство международного сотрудничества и кооперации, способствующее поиску совместных решений в различных сферах. Современные тенденции образования в общественно-политических и экономических условиях нашей страны заключаются в усилении требований к профессиональной подготовке будущих специалистов, в том числе в развитии коммуникативных способностей человека, формировании потребности постоянного повышения профессиональной квалификации, а также воспитании человека культуры. Встает вопрос о приобщении человека XXI века к мировой культуре, о приближении его культурного уровня к европейскому стандарту, о владении несколькими иностранными языками, что, в свою очередь, требует формирования языковой личности и ее реальных коммуникативно-познавательных и культурных компетенций, составляющих основу системы обучения. Расширение международных связей, включение нашей страны в мировую цивилизацию привели к возрастанию роли иностранного языка и в жизни общества, и в профессиональной деятельности современного специалиста. Для современного специалиста владение иностранным языком становится одним из условий его профессиональной компетентности. Иностранный язык позволяет ему продуктивно общаться в иноязычной среде, дает возможность приобщиться к новейшей профессиональной информации.

Иностранный язык сегодня служит объективным средством не только межличностного, но и межнационального, международного общения. Небывалый спрос потребовал небывалого предложения. Неожиданно для себя преподаватели иностранных языков оказались в центре общественного внимания: специалисты из разных областей науки, культуры, бизнеса, техники и всех других областей человеческой деятельности потребовали немедленного обучения иностранным языкам как орудию производства. Их не интересует ни теория, ни история языка - иностранные языки, в первую очередь английский, требуются им исключительно функционально, для использования в разных сферах жизни общества в качестве средства реального общения с людьми из других стран. В связи с этим потребовалось кардинально менять взгляд на преподавание иностранного языка с учетом большего внимания и уклона на лингвистику и межкультурную коммуникацию.

Основная задача преподавания иностранных языков в современном обществе – это обучение функциональной стороне иностранного языка и более практическое его применение. Решение этой задачи возможно только при одном условии – что будет создана довольная прочная фундаментальная теоретическая база. Для ее создания необходимо, прежде всего:

- 1) приложить результаты теоретических трудов по филологии к практике преподавания иностранных языков;
- 2) теоретически осмыслить и обобщить огромный практический опыт преподавателей иностранных языков.

Научить людей общаться (устно и письменно), научить произвольно создавать, а не только понимать иностранную речь - это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение - не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого. Данную проблему можно решить, если соединить в учебном процессе изучение иностранного языка и сведений из сферы национальной культуры.

Максимальное развитие коммуникативных способностей — вот основная, перспективная, но очень нелегкая задача, стоя перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей общаться. При этом, разумеется, было бы неправильно броситься от одной крайности в другую и отказаться от всех старых методик: их надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания. Ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

К основным компонентам подобной иностранной культуры можно отнести следующие элементы:

- повседневное поведение;
- традиционную — бытовую культуру;
- традиции, а также обряды, которые можно воспринимать как традиции;
- национальные картины мира, которые отражают специфику восприятия окружающего мира;
- художественная культура, которую можно также отнести к элементам этнографии и этнологии.

Другими словами, можно сказать, что теоретические знания языка должны дополняться практическими умениями того, когда сказать, что сказать, кому и при ком, как можно использовать значение данного слова в конкретном контексте. Данное направление получило наименование «лингвострановедение».

Это направление, с одной стороны, включает в себя обучение языку, а с другой, дающей определённые сведения о стране изучаемого языка. Главная цель лингвострановедения — обеспечение коммуникативной компетенции в актах

межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и понимание оригинальных текстов. Ведущей задачей лингвострановедения является изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка:

1. реалий (обозначений предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой);

2. коннотативной лексики (слов, совпадающих по основному значению, но отличных по культурно-историческим ассоциациям);

3. фоновой лексики (обозначений предметов и явлений, имеющих аналоги в сопоставляемых культурах, но различающихся национальными особенностями функционирования, формы, предназначения предметов).

При этом культурологическая и страноведческая ценность, типичность, общеизвестность и ориентация на современную действительность, тематичность и функциональность явлений являются важнейшими критериями отбора лингвострановедческого компонента содержания обучения иностранному языку.

При включении лингвострановедческого компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения. Такими средствами могут быть, прежде всего, аутентичные материалы: литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности и их иллюстративные изображения, которые больше всего могут приблизить учащегося к естественной культурологической среде. Сообщение знаний о культуре, истории, реалиях и традициях способствует воспитанию положительного отношения иностранному языку, культуре народа-носителя данного языка. Трудности возникают в основном при обучении активным методам усвоения языка – то есть обучению письму и говорению. При этом возникают основные трудности при двух причинах в столкновении с межкультурной коммуникацией:

1) лексико-фразеологическая сочетаемость слов. Каждое слово каждого языка имеет свой, присущий только данному языку резерв сочетаемости. Иными

словами, оно «дружит» и сочетается с одними словами и «не дружит» и, соответственно, не сочетается с другими. Почему победу можно только одержать, а поражение потерпеть, почему роль по-русски можно играть, значение иметь, а выводы, комплименты делать. Почему английский глагол to pay, означающий 'платить' полагается сочетать с такими несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как attention внимание. Почему русские сочетания крепкий чай, сильный дождь по-английски звучат как «сильный чай» (strong tea), «тяжелый дождь» (heavy rain);

2) несколько значений иностранного слова. Двухязычные словари подтверждают это явление. Перевод слов с помощью словаря, который дает «эквиваленты» их значений в другом языке, провоцируя учащихся их на употребление иностранных слов. a ration book — карточки, to do the books — вести счета, our order books are full — мы больше не принимаем заказов, to be in smb's good/bad books — быть на хорошем/плохом счету, I can read her like a book — я вижу ее насквозь, we must stick to/go by the book — надо действовать по правилам, I'll take a leaf out of your book — я последую твоему примеру, He was brought to book for that — за это его привлекли к ответу. Та же ситуация — когда перевод отдельного слова не совпадает с переводами этого слова в словосочетаниях — может быть проиллюстрирована примерами из русско-английского словаря: записка — note, деловая записка — memorandum, докладная записка — report, любовная записка — loveletter, billet-doux;

Проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам существовала давно, однако к ее тесному изучению лингвисты подошли совсем недавно. Отсюда следует, что прочность владения языковым материалом, необходимая для осуществления межкультурной коммуникации, достижима только при изначально-комплексном обучении всем видам речевой деятельности и усвоении языкового материала во взаимодействии всех анализаторов, т.е. в единстве говорения, слушания, чтения и письма. Необходимость этого вытекает из психофизиологического положения о неразрывном взаимодействии анализаторов коры головного мозга.

Важно, чтобы люди понимали потенциальные проблемы межкультурной коммуникации и сознательно старались их преодолеть. В то же время, следует учитывать, что не всегда их удастся избежать, как бы мы ни старались. Поэтому нужно быть готовым к различного рода осложнениям коммуникации, вызванным неполным пониманием специфики, некоторых нюансов той культуры, с представителем которой происходит общение. Излишняя уверенность в своих знаниях в этом случае может привести к отрицательным результатам. Всегда следует исходить из того, что культурные различия являются причиной проблем в коммуникации, недопонимания, способны вызвать негативную реакцию собеседника. Поэтому мы должны внимательно следить за реакцией собеседника и, заметив неадекватную, с нашей точки зрения, реакцию, постараться понять, чем она вызвана, скорректировать свое поведение, свою речь. Таким образом, при межкультурной коммуникации всегда следует учитывать высокую вероятность непонимания, проявлять терпение, быть готовым скорректировать свое поведение, в соответствии со складывающейся ситуацией.

Литература:

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., Московский лицей, 1993, 309с.

Зиновьева Л.Ю. Роль контекста в усвоении иноязычной лексики. Вестник. Серия «Гуманитарные науки», №1 (8), 2003 с.152-154

2. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980, 150с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС – 2001. – 424с.

3. Леонтович О.А. Международное обучение на базе Центра американистики ВГПУ // Модернизация содержания и методов иноязычного обучения как приоритетное направление в условиях непрерывного языкового образования»: - Тез. докл. II регион науч.- практ. конференции, Волгоград 17-18 янв. 2003 г. Сост.: С.А.Пятаева, М.А. Железнякова. - Волгоград: Перемена, 2003. - С-32-33.

4. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки»: Автореф. докт. дисс. – Тюмень. - 2003.
5. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. – 2001. - № 3. – С. 17-24.